|  |
| --- |
| 商剑南（Mario） 专业中英、英中翻译 |
|  |

**个人概况**

姓名：商剑南 性别：男 生日：1988年4月10日 健康状况：良好

工作年限：9年

学历：硕士

电子邮箱：[616883321@qq.com](mailto:616883321@qq.com) szfszf001@gmail.com

联系电话：17625421677

QQ：616883321

简介：主攻游戏类翻译，语言对为中译英与英译中。拥有28年游戏龄，对游戏非常热爱，各种游戏涉猎很广。性格认真，求知欲强，感兴趣的事情会做到满意为止。到目前为止，参与过475个游戏类项目与96个IT类项目，总翻译字数为1040万字（包括中英与英中）。

**工作经验**

|  |
| --- |
| **2015.10 – 至今**  **自由职业者，英语翻译**  与各大翻译公司合作，或直接与国外公司合作，翻译游戏文本。到目前为止，参与过475个游戏类项目与96个IT类项目，总翻译字数为1040万字（包括中英与英中）。  以下仅列出参加过的知名游戏项目：  **英译中：**  《荒野大镖客1、2》、《哈迪斯》、《刺客信条：英灵殿》、《生化奇兵重制版1、2》、《神秘海域4》、《杀手47》系列、《盗贼之海》、《不义联盟2》、NBA与FIFA系列、《银河护卫队》、《魔兽世界》、《炉石传说》、《星际争霸2》官方小说、《龙之信条》、《黑暗血统2、3》、《永恒之柱2》、《开拓者：拥王者》、《开拓者：正义之怒》、《塞尔达传说——黄昏公主》、《我的孩子：生命之泉》、《使命召唤：英雄》、《火星求生》、《战神：夜战》、《ELEX》、《行会3》、《未来水世界》、《枪火游侠》、《冥河：旧日统治者之治》、《哀恸之日》等等。  **中译英：**  《王者荣耀》、《战双帕弥什》、《魔界战记》手游、《我叫MT4》、《仙境传说OL》、《梦幻模拟战Mobile》、《传奇世界》、《灵魂筹码》、《战意》、《九州》手游、《烈火如歌》手游、《三生三世十里桃花》手游、《精灵宝可梦》手游、《火影忍者》手游、《剑侠情缘》手游、《海贼王》手游、《妖精的尾巴》手游、《云聚：失落的魔法》、《异界之门》、《幕府风云》、《街头篮球》、《涂鸦英雄》、《刺客天下》、《神魔大陆1、2》、《四国战记》、《金牌德州扑克》、《奥拉星》、《奇迹觉醒》、《猎刃2》、《热血》、《黑暗与荣耀》等等。 |
| **2014.09 – 2015.09**  **上海飞鼎文化传播有限公司，项目经理**  英语工作环境，负责海外发行手游《Elemental Kingdom》的全方位工作，包括策划案审核、每月运营方案设计、游戏相关资料整理、版本更新、Facebook主页公告发布、QA进度管理等。任职期间，该项目月流水稳定保持在300万元人民币左右。 | | |

**2013.10 – 2014.06**

**杭州凤侠科技有限公司，英文翻译**

即游侠网LMAO汉化组，负责游戏文本翻译、校对及润色，较重要的项目包括《神偷4》、《南方公园——真理之杖》、《罗马的崛起》、《天灾：爆发》等。

**2012.11 – 2014.06**

**AAF亚洲动物基金，兼职英文翻译**

主要翻译内容为AAF网站首页、相关新闻简讯、创始人BLOG的内容，以及部分视频、电影的听译。

**2012.08 - 2013.08**

**中国联合工程公司，工业工程师**

负责工厂机加工厂房部分的设计，同时参与图纸、标书、项目文件等相关材料的翻译工作。

参与东方日立、昆明重工、武汉锅炉、江苏大明等项目。

**教育背景**

**2010.09 - 2012.08**

**瑞士[USI](http://www.usi.ch/" \t "_blank)大学，工商管理，硕士学位**

主要面向工商管理的管理学硕士学位。专业课程：Managerial Economics、Strategic Marketing、Organizational Behavior、Data Analysis、Corporate Finance、Business Dynamics、Project Management等等。

毕业论文Cognitive System and Irrational Decisions，最终评分10分。

**2006.09 - 2010.07**

**浙江大学，机械设计，学士学位**

面向机械设计制造与自动化的工学本科学位。专业课程包括：材料力学、流体力学、互换性与技术测量、工程制图与CAD、机械设计、机械设计实践、金工实习等。

毕业论文《模块化机器人整体结构设计》，被评为优秀毕业论文。

**社会经历**

**2012.03 - 2012.07**

**瑞士Mikron Tool公司总部，市场调研项目**

在瑞士及意大利境内采访公司潜在顾客、现有顾客、竞争对手及供应商，完成130页市场调研报告（含附件），并在公司总部做PPT演讲。

**2011.10 - 2011.12**

**苏丹Dalfur地区残疾人康复训练中心项目规划**

与Paulo Gonçalves教授及另外2名同伴合作，完成苏丹Dalfur地区残疾人康复训练中心项目规划。

**2010.12 - 2011.02**

**Predictably Irrational，翻译校对工作**

完成《Predictably Irrational》一书的翻译及校对工作，原书约500页。

**培训经历**

**2013.03 - 2014.05**

**杭州德瑞姆心融中心，二级心理咨询师培训课程**

由德瑞姆心理培训机构开办的二级心理咨询师培训班，该机构与美国、德国、法国等心理咨询相关机构有密切合作关系。课程包括发展心理学、异常心理学、精神分析、认知行为等。周日全天上课，学期约一年。目前已通过二级心理咨询师考试，获得二级心理咨询师资格证书。

**语言能力**

中文：母语

英语：熟练

日语：阅读熟练

意大利语：简单会话

**计算机水平**

熟练地使用各种辅助翻译软件，包括Trados、MemoQ、Memsource、XLIFF Editor、Olifant等。

熟练地使用Office系列软件，熟练地使用AutoCAD与Pro/E工程软件。

较熟练地使用SPSS资料库分析软件与MSP项目管理软件。